Segunda Lengua Extranjera III: Inglés

1.- Datos de la Asignatura

Código	101483	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia Básica	Curso	3º o 4º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	STUDIUM			
	URL de Acceso:	https://moodle2.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Laura González Fernández	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Se comunicará a principio de curso		
URL Web			
E-mail	laurago@usal.es	Teléfono	923 294580 Ext 6261

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias Básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Esta asignatura es la última parte de una materia que abarca en su totalidad dos cuatrimestres del segundo año, y un cuatrimestre del cuarto año de grado. La Segunda Lengua Extranjera: Inglés III constituye la progresión natural de las asignaturas de Segunda Lengua Extranjera: Inglés I y Segunda Lengua Extranjera Inglés: II, que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del inglés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. Es objetivo prioritario alcanzar al final de la materia un nivel similar al de la primera lengua de trabajo. En estas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de

estrategias de lectura y análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento avanzado de inglés, adquirido en las asignaturas previas Segunda Lengua Extranjera Inglés I y Segunda Lengua Extranjera Inglés II, el alumno deberá esforzarse desde el primer momento en perfeccionar las destrezas activas y pasivas y en adquirir conciencia de los distintos registros y variedad de tipos de texto en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4.- Objetivos de la asignatura

Se propone la consolidación de las destrezas del nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), adquiridas en los dos niveles anteriores, avanzando hacia el nivel C2, incidiendo en todos los aspectos de la producción oral y escrita, así como la recepción oral y escrita. El estudio de esta asignatura tiene como objetivos lograr, por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde la lengua inglesa (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado, con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera del alumno.

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Dominio a nivel alto (C2) de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos escritos en inglés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión escrita. Se desarrollará la competencia comunicativa, a nivel escrito y oral. Se potenciará la competencia cultural a través de un enfoque contrastivo.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión partiendo de los conocimientos y competencias adquiridas en las asignaturas Segunda Lengua Extranjera I y II.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Desarrollo en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Desarrollo en técnicas de expresión escrita y de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio y desarrollo de aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio y desarrollo en el manejo de una documentación básica.

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera. Capacidad de organización y planificación. Resolución de problemas. Capacidad de análisis y síntesis. Capacidad de gestión de la información.

Competencias transversales personales (CTP):

Razonamiento crítico. Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad. Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar.

Competencias transversales sistémicas (CTS):

Aprendizaje autónomo. Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la

lengua extranjera. Creatividad.

7.- Metodologías

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por tareas implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas, y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos. A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, el profesor está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	50		40	90
Seminarios				
Exposiciones y debates	4		4	8
Tutorías individuales	2		2	4
Actividades no presenciales			15	15
Preparación de trabajos			14	14
Otras actividades				
Exámenes	4		15	19
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

- A comienzo de curso se informará del LIBRO DEL ALUMNO que los estudiantes deberán adquirir.
- Cuaderno de materiales elaborado por la profesora.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Carter, R. and McCarthy, M. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Hewings, M. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- McCarthy, M. and O'Dell, F. *English Vocabulary in Use: Advanced*. Cambridge, Cambridge University Press, 2006.
- O'Dell, F. and McCarthy, M. *English Collocations in Use: Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 2010
- Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2005.
- Yule, George. *Oxford Practice Grammar: Advanced*. Oxford: Oxford University Press, 2006.

Medios disponibles on-line, como por ejemplo:

<http://diccionario.reverso.net/>

One look dictionary search: <http://www.onelook.com/>

American corpus: <http://www.americancorpus.org/>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera a sabiendas de que esta asignatura parte de un nivel avanzado de conocimiento.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Evaluación continua:**
Asistencia, aprovechamiento, pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (40% de la nota total)
2. **Examen final, que constará de dos partes:**
Examen escrito: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y uso del inglés (50% de la nota total, siempre que esté aprobado).
Examen oral (10% de la nota total).

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado durante la evaluación continua, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de las actividades encargadas, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen final en el cual se evaluará:

- uso de la lengua/gramática
- comprensión auditiva
- comprensión de lectura
- composición escrita
- expresión oral.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	40%
Examen final	Examen escrito	50%
Examen final	Examen oral	10%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.
La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.
La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante. Es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			

16			Examen final (4 horas)
17			
18			
19			

TUTORÍAS:

Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción

La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

PRIMERA LENGUA EXTRANJERA B I Francés

1.- Datos de la Asignatura

Código	101484	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	3º/4ª	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Danielle Dubroca Galin	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Cita previa		
URL Web	http://web.usal.es/~danielle/		
E-mail	danielle@usal.es	Teléfono	3053

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
<p>Está destinada a afianzar y ampliar conocimientos en lengua francesa para su uso específico en el campo del Derecho (materia civil sobre todo) y como lengua .de trabajo en el marco de doble diploma Ciencias jurídicas /Traducción. Se dará especial importancia a las destrezas lingüísticas pasivas (comprensión escrita y comprensión oral), pero sin descartar la expresión oral y escrita, así como a los aspectos de cultura jurídica en lengua francesa.</p>
Perfil profesional.
Traductor, intérprete y profesiones afines al Derecho.

3.- Recomendaciones previas

Nivel mínimo previo de conocimientos en las cuatro destrezas: B2.

Se recomienda encarecidamente a los estudiantes que valoren personalmente su nivel de francés general ya que la docencia sólo estará dedicada al francés jurídico.

4.- Objetivos de la asignatura

Adquirir los conocimientos lingüísticos necesarios para poder leer y entender escritos y textos de contenido jurídico en francés y entender la realidad judicial en lengua francesa. Asimismo, se entiende que los estudiantes deberán de ser capaces de expresarse con corrección en francés sobre temas y textos relacionados con el Derecho

5.- Contenidos

Se trata de contenidos eminentemente prácticos.dentro de una perspectiva profesional en el campo del Derecho.

6.- Competencias a adquirir

Partiendo de unas competencias ya adquiridas anteriormente por los estudiantes, se procurará mejorarlas, tanto en fonética, morfosintaxis, léxico, fraseología y niveles de lengua, pero siempre dentro del contexto de Derecho.

Básicas/Generales.

Se entiende que las competencias básicas en lengua francesa están garantizadas por el examen de acceso a la Facultad de Traducción.

Específicas.

Competencias lingüísticas contrastivas, adaptadas al Grado en Derecho/Traducción.

Transversales.

Entender la lengua francesa como herramienta de trabajo, en todas sus dimensiones.
Adquirir una consciencia intercultural y la autonomía en el aprendizaje en el marco de las profesiones jurídicas.

7.- Metodologías docentes

La metodología es eminentemente práctica, destinada a que el estudiante adquiera un conocimiento amplio y razonado de la gramática normativa del francés y de los usos lingüísticos específicos para el Derecho con el fin de llegar a una comprensión cada vez más fina de la lengua jurídica, escrita y oral.

Se recomienda una asistencia asidua a clase, así como la entrega de los trabajos y ejercicios propuestos a lo largo del cuatrimestre.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	52			
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	2			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos	2			
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	4			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

Se utilizará el siguiente manual para la clase. Danielle DUBROCA GALIN, *Français juridique langue étrangère. Exercices de pratique linguistique pour la matière civile*. Luso-Española de ediciones, Salamanca 2016. ISBN: 978- 84- 15712- 21.3.

Se recomienda su adquisición a título individual.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se aconseja tener siempre a mano las siguientes herramientas de trabajo: un diccionario monolingüe francés (Le Robert en su última edición papel), un libro de conjugaciones para el francés, una gramática normativa del francés, un libro de referencia sobre uso de la lengua francesa (p.e.: *Le bon usage*, Grevisse, ed. Duculot), un diccionario de sinónimos (por ej. Ed Le Robert o Ed. Larousse), un diccionario combinatorio (ed. Le Robert ou H. Zinglé, la Maison du dictionnaire), un diccionario bilingüe, amén de un diccionario monolingüe español.

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

La evaluación es continua a lo largo del cuatrimestre.

Criterios de evaluación

Haber asimilado lo que se haya explicado en clase a partir del manual y de los demás ejercicios de aprendizaje.

Instrumentos de evaluación

Dos pruebas escritas de dos horas en tiempo limitado, una a mediados de cuatrimestre, otra al final, después de la última clase.

Recomendaciones para la evaluación.

Se aconseja asistir a clase con asiduidad, ser puntual y tener una actitud participativa para enfrentarse con éxito a las pruebas de evaluación. En caso de problemas de salud prolongados o de dificultades personales que perturben la asistencia normal, se recomienda avisar a la profesora.

Recomendaciones para la recuperación.
--

Ponerse lo antes posible en contacto con la profesora. Demostrar una actitud positiva y un deseo sincero de superar las dificultades.

Se ruega pedir cita previa en caso de necesitar una atención personalizada. En ningún caso la tutoría servirá para ampliar materia relacionada con la asignatura.

La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afecten a la organización docente y que se desconocen en el momento de la redacción.

Segunda Lengua Extranjera: Alemán III

1.- Datos de la Asignatura

Código	101485	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	4º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3097)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Es la última parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura constituye la progresión natural de las asignaturas de Segunda Lengua Extranjera Alemán I y Segunda Lengua Extranjera Alemán II que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del alemán como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. Es objetivo prioritario alcanzar un nivel similar al de la primera lengua de trabajo. En estas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura y análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como

competencias específicas para el desempeño profesional.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

A partir de su conocimiento muy avanzado de alemán, adquirido en las asignaturas previas (Segunda Lengua Extranjera Alemán I y Segunda Lengua Extranjera Alemán II), el alumnado deberá perfeccionar las destrezas activas y pasivas y adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.

4.- Objetivos de la asignatura

Consolidación de las destrezas del nivel C1, adquiridas en los dos niveles anteriores, avanzando hacia el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER): producción escrita y oral, recepción escrita y oral. Al aprobar las tres asignaturas de esta materia, el alumnado debería estar en condiciones de superar pruebas oficiales reconocidas. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera del alumno.

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel alto (C2) de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad

de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

1. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos escritos en alemán desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.
2. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual.
3. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión escrita.
4. Se desarrollará la competencia comunicativa, a nivel escrito y oral.
5. Se potenciará la competencia cultural a través de un enfoque contrastivo.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura se entiende como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión partiendo de los conocimientos y competencias adquiridas en las asignaturas Segunda Lengua Extranjera I y II. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales

1. Conocimiento declarativo (saber)
 - conocimiento del mundo
 - conocimiento sociocultural
 - consciencia intercultural
3. Destrezas y habilidades (saber hacer)
 - Destrezas y habilidades prácticas
 - Destrezas y habilidades interculturales
- 3 Competencia existencial (saber ser)
4. Capacidad de aprender (saber aprender)
 - Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
 - Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
 - Destrezas del estudio
 - Destrezas Heurísticas (de descubrimiento y análisis)

Específicas.

Competencias disciplinares específicas:

- Dominio de la lengua extranjera
- Conocimiento de la cultura y civilización extranjera

- Destreza para la búsqueda de información/documentación

Competencias específicas (en general):

- Cultura general y civilización
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo
- Contar con conocimientos transversales

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Las actividades de comprensión y expresión orales y escritas se practican con un propósito claro: el solicitado por la tarea. Los recursos lingüísticos necesarios se aprenden unidos a la función que expresan, y el conocimiento del contexto favorece la adecuación sociolingüística.

La finalidad ha de ser no enseñar lengua, sino enseñar a comunicarse en ella dentro del contexto o contextos culturales que abarca. Por ello, la práctica diaria de clase está orientada hacia la adquisición de la competencia comunicativa, que incluye la competencia lingüística, la competencia sociolingüística, la competencia pragmática y la competencia estratégica.

En sesiones de seminario, se hará una introducción a la presentación de discursos y resúmenes en lengua alemana, necesarias en las asignaturas de interpretación.

Además trabajamos con la Universidad de Bamberg (Alemania) en un proyecto de intercambio vía Internet para la confección de un trabajo relacionado con la cultura, en el cual se hace hincapié fundamentalmente en la contrastividad cultural, pero también se trabajan aspectos lingüísticos y gramaticales.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Teórico/Prácticas	- En aula	54	58	112
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2		2	4
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas escritas y orales	4		30	34
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.

FERENBACH, M. y NOONAN, B. (1981): Einfach gesagt Stuttgart, Klett.

SCHUMANN, J. (2000): Mittelstufe Deutsch. Verlag f. Deutsch.
DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por el profesor.

Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.

ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.

HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).

SCHADE, G. (1993): Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991.

LANGENGSCHEIDT Diccionario Moderno Alemán. 12002. Berlín y Múnich: Langenscheidt.

LANGENGSCHEIDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. 12006. Berlin und München: Langenscheidt.

VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991.

WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- <http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html>
- <http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php>
- <http://www.neue-rechtschreibung.de/>
- <http://www.stufen.de>
- <http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf>
- <http://www.grammatik-abc.de/>
- <http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Para la evaluación continua, se encargarán los ejercicios correspondientes al tema que se esté tratando en clase cada semana. Estos se tendrán que traer preparados

para su revisión y comentario en clase. Otros ejercicios, como los de lectura detallada, escritura (Aufsätze) y las distintas fichas o correos exigidos en el período de trabajo con los estudiantes de Bamberg, se entregarán en una fecha indicada, y no presentarlos en esa fecha supondrá la pérdida de la posibilidad de calificación para esa tarea. Tanto los trabajos de la evaluación continua como el examen final, serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

3. **Evaluación continua: Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones** hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total, es decir, siempre y cuando esté aprobado el examen escrito).
4. **Examen escrito** (30%, siempre que esté aprobado).
5. **Examen oral** (10%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecido, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo, sume más de 60/100 puntos. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- auditiva
- comprensiva de lecto-escritura
- composición escrita

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	60 %
Examen final	Examen escrito	30 %
Examen final	Examen oral	10 %
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas

específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16		Examen final (4 horas)	
17			
18			
19			

TUTORÍAS:

- La profesora responsable de la materia tiene asignadas 3 horas de tutoría semanales para todas las asignaturas que imparte.
- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

**La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (francés)**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101487	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Tutor	Ángela Flores García	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Marie-Noëlle García Sánchez	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	noelle@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo "Teoría y práctica de la traducción"
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios.
Perfil profesional.
Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Tener una media de 6,5 sobre 10 (incluyendo asignaturas suspensas) en el expediente académico para acceder a prácticas reales (en caso contrario, se ofrecerán prácticas simuladas). Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado 3º o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros (4º curso). Las prácticas de traducción se ofrecen a los alumnos de manera independiente de la asignatura, de modo que su compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento hayan completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 110 horas de prácticas. Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
"Gestión terminológica y de proyectos"
Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en

equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

5.- Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
 - Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
 - Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 5.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
 - Informe final de prácticas
 - Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: seminarios de herramientas y procedimientos profesionales, y asesoramiento y formación a compañeros
- Negociación: de traducciones y dificultades, con los miembros de su equipo y con los tutores de la Facultad.
- Reflexión

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades

Específicas.

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

Transversales.

- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

7.- Metodologías docentes

- Seminarios prácticos de aprendizaje
- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión
- Tutorías de seguimiento

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Clases teórico-prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum	5	48	95	148
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2			2
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	7	48	95	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de **10.000 palabras** (excepto coordinadores, que recibirán una reducción proporcional a su labor), y revisar o coordinar un mínimo de **5.000 palabras**. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con

formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:

- Acudir a las tutorías de seguimiento (aproximadamente cada 3-4 semanas), entregar informes continuos de seguimiento y muestras de traducción.
- Estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.
- Realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.
- Asistir, al menos al seminario o los seminarios referidos al programa de traducción asistida por ordenador que se empleará en sus prácticas.
- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- Entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un **informe** de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.
- Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.

Criterios de evaluación

- Diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- Voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores
- Resolución efectiva de problemas
- Realización de seminarios mínimos y del informe (obligatorios para superar la asignatura)
- Muestras de traducción e informes continuos
- Calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas
- Calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción
- Trabajo en equipo
- Informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
- Calidad de las traducciones y progresión

Instrumentos de evaluación

- Seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual
- Reuniones de seguimiento colectivas
- Tutorías en equipo o individuales
- Informes del alumno (continuos y final)
- Informe de la Entidad
- Glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos
- Aplicación de lo aprendido en seminarios y mediante los manuales de autoformación.
- Muestra de traducciones reales

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
-------------	--------------------------	--------------

Seguimiento tutorial y de formación y autoformación	Reuniones obligatorias y tutorías periódicas en Facultad; informes continuos; informe de entidad	25 %
	Seguimiento de manejo de técnicas, herramientas y procedimientos profesionales	
Trabajos escritos	Informe final (reflexión)	25 %
	Glosario y/o memoria de traducción	25 %
Muestras de traducciones y revisiones	Evaluación de traducciones y revisiones	25 %
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.

Recomendaciones para la recuperación.

Las mismas que para la evaluación

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Presenciales dirigidas por el profesor	Nº de horas No presenciales dirigidas por el profesor	Nº de horas Trabajo autónomo
1	7	48	95
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			

PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN (alemán)**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101488	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	Anual
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Petra Zimmermann González	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Jueves, 11:30 – 13:30		
URL Web			
E-mail	pezet@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Tutor	Belén Santana López	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	bsantana@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo "Teoría y práctica de la traducción"

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Asignatura de aplicación de los componentes teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los estudios.

Perfil profesional.

Traductor. Revisor. Localizador. Gestor de proyectos.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Las prácticas están destinadas a alumnos que hayan superado 3º o para quienes estén cursando las asignaturas de 3er curso, con preferencia para los primeros (4º curso).

El compromiso con las prácticas se extenderá al periodo y los objetivos establecidos en la convocatoria de prácticas, aunque en algún momento el alumno haya completado los mínimos establecidos para la asignatura. No obstante, para esta asignatura se valorará el volumen de trabajo (o las actividades) que conformen aproximadamente 150 horas.

Se recomienda encarecidamente mentalizarse para el trabajo cooperativo en equipo, con fuerte coordinación entre sus miembros; para tener iniciativa personal; y para la evaluación y autorreflexión continuas, tanto entre los miembros del equipo como en la asistencia (presencial o virtual) a sesiones con los tutores de la asignatura.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

"Gestión terminológica y de proyectos"

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo tender un puente entre la formación académica de los alumnos y el mundo profesional con el que se encontrarán una vez concluidos sus estudios. En la medida de lo posible, las condiciones que regirán el trabajo de los alumnos serán semejantes o iguales a las del mercado laboral, puesto que se persigue que aprendan a enfrentarse a situaciones y problemas auténticos de manera autónoma. Por ello, una vez iniciadas las prácticas, los alumnos deberán tratar directamente con la Entidad para la que realizan los encargos, demostrando o

aprendiendo a adquirir iniciativa, capacidad de trabajo personal y en equipo, y comprensión de la labor de mediación interlingüística, intercultural e interprofesional que supone la traducción, negociando con la Entidad, si es necesario, cualquier aspecto relativo al acto de traducción, los procedimientos de trabajo, el significado del original y las consecuencias de la recepción del documento final.

Por otro lado, recibirán un seguimiento de profesores-tutores de la Facultad, quienes actuarán como orientadores y evaluadores de su esfuerzo y su progreso.

5.- Contenidos

- Realización de las prácticas de traducción, consistentes en:
 - Traducción de documentos y productos (mínimo 10.000 palabras).
 - Revisión de traducciones de compañeros (mínimo 5.000 palabras) y/o coordinación de proyectos.
- Trabajos escritos:
 - Informe final de prácticas
 - Glosario y/o memoria de traducción
- Formación continuada y autoformación: procedimientos profesionales, asesoramiento y formación cooperativa
- Gestión de traducciones y dificultades
- Reflexión

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo, trabajo en equipo, asunción de responsabilidades

Específicas.

- Capacidad de realizar encargos de traducción
- Dominio de las herramientas y recursos del traductor

Transversales.

- Capacidad de trabajo en equipo
- Capacidad de aprendizaje autónomo
- Capacidad de análisis y síntesis así como de rigor en la revisión y el control de calidad

7.- Metodologías docentes

- Formación cooperativa

- Enseñanza basada en proyectos reales
- Autorreflexión
- Tutorías de seguimiento

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Clases teórico-prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum	5	48	95	148
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2			2
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	7	48	95	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Manuales de procedimientos y herramientas creados para su consulta y descarga en la plataforma virtual.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se ofrecerá material de referencia para cada proyecto concreto en el que participen los alumnos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En el conjunto del curso académico, los alumnos deberán traducir un mínimo de **10.000 palabras** (excepto coordinadores, que recibirán una reducción proporcional a su labor), y revisar o coordinar un mínimo de **5.000 palabras**. La parte de revisión/coordinación podrá suplirse con labores de gestión terminológica y de memorias de traducción, y/o con formación a sus compañeros en programas o procedimientos. Además, deberán:

- Acudir a las tutorías de seguimiento, entregar informes continuos de seguimiento y muestras de traducción.
- Estar en contacto con su tutor de la Facultad, que realizará el seguimiento de su progreso en la asignatura. Al recibir el primer encargo, el alumno deberá acudir a una tutoría para acordar el plan de seguimiento.
- Realizar sus tareas en los plazos establecidos por la Entidad y el coordinador de su equipo y colaborar con sus compañeros.
- Autoformarse en las cuestiones de procedimiento y trabajo profesional para las que se aportarán manuales y documentación en el aula virtual.
- Entregar, en el plazo de una semana desde la finalización de sus prácticas (pero siempre antes de la conclusión del semestre académico), un **informe** de prácticas en cualquiera de las lenguas de sus prácticas principales.
- Manejar, gestionar y entregar al final de la asignatura un glosario y/o una memoria de traducción en el que hayan participado activamente en las fases de creación.
- Se valorarán, además, las tareas extraordinarias que se realicen de acuerdo con las necesidades de cada proyecto.

Criterios de evaluación

- Diligencia, adecuación a la tarea y plazos
- Voluntad de solución de problemas y seguimiento de las instrucciones de los tutores
- Resolución efectiva de problemas
- Realización del informe obligatorio final
- Muestras de traducción e informes continuos
- Calidad, relevancia e interés del informe final de prácticas
- Calidad y relevancia de su glosario y/o memoria de traducción
- Trabajo en equipo
- Informe de la Entidad sobre las prácticas del alumno
- Calidad de las traducciones y progresión

Instrumentos de evaluación

- Seguimiento de las traducciones, revisiones y trabajo en equipo reflejados en el aula virtual
- Reuniones de seguimiento colectivas
- Tutorías en equipo o individuales
- Informes del alumno (continuos y final)
- Informe de la Entidad
- Glosario y/o memoria de traducción, y manejo general demostrado de las herramientas y procedimientos
- Muestra de traducciones reales

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	calificación
Seguimiento tutorial y de formación y autoformación	25 %
Trabajos escritos	50 %
Muestras de traducciones y revisiones	25 %
	100 %

Recomendaciones para la evaluación.

Leer muy atentamente y seguir los procedimientos de trabajo publicados en el aula virtual, aunque adaptándolos a las necesidades de las prácticas concretas. No descuidar las sesiones con sus tutores.

Recomendaciones para la recuperación.

Las mismas que para la evaluación

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Presenciales dirigidas por el profesor	Nº de horas No presenciales dirigidas por el profesor	Nº de horas Trabajo autónomo
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10	7	48	95
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			

Localización (inglés)

1.- Datos de la Asignatura

Código	101489	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	1 ^{er} cuatrimestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium Plus			
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	http://bit.do/tutoriajtorres		
URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Coordinador	Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana	Grupo / s	1
Departamento	Informática y Automática		
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	1		
Horario de tutorías			
URL Web	http://diarium.usal.es/codex		
E-mail	aldana@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo "Formación instrumental", aunque con fuerte vinculación con "Traducción especializada".

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Asignatura optativa de formación específica, que combina la formación instrumental a nivel avanzado con la traducción especializada (traducción de géneros electrónicos).

Perfil profesional.

Traductor. Gestor de proyectos. Localizador. Ingeniero de localización

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Es fundamental que el alumno haya cursado y superado las siguientes asignaturas: "Informática básica" y "Recursos tecnológicos para la traducción"

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

"Gestión terminológica y de proyectos"

Asignaturas que son continuación

Localización II

4.- Objetivos de la asignatura

Introducción a la traducción, adaptación y accesibilidad técnica, cultural y lingüística de tipos de productos digitales interactivos: sitios web estáticos, programas informáticos, videojuegos y aplicaciones para móviles. Para ello se emplearán los procedimientos, técnicas, herramientas y lenguajes necesarios.

5.- Contenidos

- Principios de la localización y la internacionalización y sus estándares
- Herramientas de localización
- Localización de sitios web estáticos
- Accesibilidad web y su localización
- Introducción a la programación
- Introducción a la localización de software de escritorio (entorno Windows)
- Introducción a la localización de aplicaciones para dispositivos móviles con

S.O. Android

- Introducción a la localización de videojuegos

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo

Específicas.

- Competencia instrumental profesional
- Dominio de técnicas de procesamiento y gestión avanzada de la información lingüística
- Dominio de técnicas de traducción asistida por ordenador, localización, maquetación y gestión terminológica
- Comprensión y gestión de objetos lingüísticos avanzados y sus propiedades

Transversales.

- Instrumentales: conocimiento de la estructura de objetos digitales avanzados y su funcionamiento básico
- Interpersonales: capacidad de trabajo en equipo, razonamiento crítico
- Sistémicas: capacidad de organización, iniciativa y liderazgo, capacidad de identificación de problemas y búsqueda de soluciones

7.- Metodologías docentes

Presenciales

- Clases teórico-prácticas
- Seminarios (exposiciones, control de lecturas)
- Otras: tutorías individuales o grupales, evaluaciones, defensa de trabajos individuales o en grupo

No presenciales

- Preparación y coordinación de seminarios, portafolios, trabajos y demás prácticas individuales y en grupo
- Prácticas con herramientas de trabajo
- Participación en foros, glosarios, diarios/blogs y otras herramientas de comunicación
- Estudio personal y lectura documental

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	- En aula				
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática	26			26
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Estudio, repaso y ampliación de conceptos y técnicas				20	20
Exposiciones y control de lecturas			2	10	12
Debates, Foros de discusión					
Tutorías y consultas en foros		1	1		2
Tareas, ejercicios y talleres prácticos evaluables		20	30	20	70
Portafolios final			20		20
TOTAL		47	53	50	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Bernal-Merino, Miguel Á. (2015) *Translation and Localisation in Video Games. Making Entertainment Software Global*. London & New York: Routledge.
- Bowker, Lynne (2002) *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Chandler, Heather Maxwell; Deming, Stephanie O'Malley (2011). *The Game Localization Handbook*. 2nd Edition. Sudbury, MA: Jones & Bartlett.
- Cronin, Michael (2012) *Translation in the Digital Age*. London & New York: Routledge.
- Díaz Fouces, Óscar; Garcia González, Marta (eds.) (2008) *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.
- Dohler, Per N. (1997) "Facets of Software Localization. A Translator's View". *Translation Journal*, 1 (1). Disponible en: <http://accurapid.com/journal/softloc.htm>
- Esselink, Bert (2000) *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Fernández García, Juan Rafael (2006) Monográficos "La traducción del software libre". *Linux Magazine*, 19, 20, 21, 22, 23.
- Gutiérrez y Restrepo, E.; Martínez Normand, L. (2010) "Localisation and Web Accessibility". *Tradumàtica*, 8. Disponible en: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num8/articles/10/10art.htm>
- Jiménez Crespo, Miguel A. (2013) *Translation and Web Localization*. London & New York: Routledge.
- MacDonald, Matthew (2005) *Creating Web Sites*. Sebastopol: O'Reilly.
- Mata Pastor, Manuel (2005) "Localización y traducción de contenidos web". En: Detlef Reineke, pp. 187-252.
- O'Hagan, Minako; Ashworth, David (2002) *Translation-Mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization*.

<p>Clevedon: Multilingual Matters.</p> <p>O'Hagan, Minako; Mangiron, Carme (2013) <i>Game Localization. Translating for the Global Digital Entertainment Industry</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.</p> <p>Roturier, Johann (2015) <i>Localizing Apps</i>. London & New York: Routledge.</p> <p>Oliver, A., Moré J. y Climent, S (coord.) (2008): <i>Traducción y tecnologías</i>. Barcelona: UOC.</p> <p>Quah, C.K. (2006) <i>Translation and Technology</i>. New York: Palgrave Macmillan.</p> <p>Reineke, Detlef (ed.) (2005) <i>Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías</i>. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.</p> <p>Savage, T.M.; Vogel, K.E. (2009) <i>An Introduction to Digital Multimedia</i>. Sudbury, MA: Jones & Bartlett.</p> <p>Wolff, Friedel (2011) <i>La localización al servicio de un cambio sostenible</i>. Trads. Lucía Morado Vázquez y Silvia Rodríguez Vázquez. Translate.org.za/ANloc. Disponible en: http://www.africanlocalisation.net/foss-localisation-manual</p>
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.
<p>EcoloMedia: <i>Games Localisation</i>. Disponible en: http://ifk-kurse.fh-flensburg.de/ecolomedia/index.php?id=98&L=0</p> <p><i>La linterna del traductor</i>. Número especial sobre localización de Juan José Arevalillo en el nº 8: http://traduccion.rediris.es/8/index.htm</p> <p><i>Multilingual Computing & Technology</i>. Accesible en: http://www.multilingual.com. Guías especiales.</p> <p><i>Tradumàtica</i>. Disponible en http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/.</p>

10.- Evaluación

<p>Consideraciones Generales</p> <p>Se valorará la consecución de las competencias anteriormente indicadas, manteniendo un equilibrio entre aspectos conceptuales, instrumentales, interpersonales (trabajo en grupo y gestión de proyectos) y de autorreflexión.</p>
<p>Criterios de evaluación</p> <ul style="list-style-type: none"> • Realización habitual de ejercicios de localización y evaluación • Debate sobre lecturas introductorias • Trabajo de localización de software, videojuego o web • Exposición sobre lecturas/herramientas/procedimientos • Portafolios final, con reflexión personal y muestras de aprendizaje
<p>Instrumentos de evaluación</p> <ul style="list-style-type: none"> • Prácticas y ejercicios virtuales en Studium • Seminarios y exposiciones • Prueba de demostración de aprendizaje de conocimientos y técnicas empleadas • Foros de discusión en Studium • Portafolios digital

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua y cooperativa	Tareas y Talleres de entrega y evaluación (Studium)	60 %
Portafolios de reflexión sobre los logros y muestra de aprendizaje	Portafolios digital	30 %
Reflexión teórico-metodológica	Debates y exposiciones	10 %
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación.		
Seguimiento continuado de las tareas, consulta y experimentación autónomas, y colaboración con los compañeros. Se valorará muy positivamente a aquellos alumnos que busquen diferenciarse (mediante reflexión y trabajo adicional con lecturas, productos, metodologías o herramientas relacionados o análogos a los vistos en clase, y que plasmen en el foro planteando cuestiones novedosas o respondiendo a otras, y/o en el portafolios) y aquellos que colaboren con sus compañeros (mediante los talleres, formulación de preguntas y dudas razonadas y razonables y las respuesta a otros compañeros, y trabajos y exposición en equipo).		
Recomendaciones para la recuperación.		
Las mismas que para la evaluación.		

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Seminarios/seguimiento online	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas exposiciones, debates y Control de lecturas obligatorias
1	3	2	1	2
2	3			
3	3			
4	3			
5	3			
6	3			
7	3			
8	3			
9	3			
10	3			
11	3			
12	3			
13	3			
14	3			
15	3			
16				
17				
18				

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (INGLÉS) 2015-16**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101490	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	3º / 4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Fernando Toda Iglesia	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Por confirmar		
E-mail	ftoda@usal.es	Teléfono	

Profesor Coordinador	Juan David González-Iglesias González	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías	Por confirmar		
URL Web	Por confirmar		
E-mail	forloyo@usal.es	Teléfono	

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Asignaturas optativas, como formación especializada dentro del itinerario de Traducción.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

La asignatura se centra en el carácter especial de la traducción audiovisual en cuanto a modalidad de traducción ‘constreñida’ o ‘subordinada’ por los condicionamientos de tiempo, imagen y espacio (en el caso de la subtitulación) y requiere formación en aspectos técnicos referidos a los productos audiovisuales y los programas informáticos para la subtitulación, así como algunos conceptos técnicos sobre los proceso de grabación para narración, voz superpuesta y doblaje.

Perfil profesional.

Traductores: traducción de textos audiovisuales para cine, televisión, DVD, vídeos de empresas, publicidad, enseñanza, etc.

3.- Recomendaciones previas**Asignaturas que se recomienda haber cursado**

ALUMNADO DEL PROGRAMA ERASMUS Y OTROS DE INTERCAMBIO: deben tener español a nivel C1 o B2 muy alto como mínimo; al empezar las clases se hará una prueba para comprobarlo, y si no tienen suficiente nivel no podrán hacer esta asignatura. En caso de que haya más personas matriculadas que plazas disponibles en las aulas de informática, tendrán preferencia las personas procedentes de intercambios con la Facultad de Traducción y Documentación, y en cualquier caso el alumnado de la Universidad de Salamanca.

ALUMNADO DE LA USAL: con inglés como primera lengua extranjera, no se debe cursar la asignatura si aún no se han aprobado las de Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II y las de Fundamentos de Traducción y Traducción Directa del Inglés de 1º. En el caso de alumnado con inglés como segunda lengua, deben tener aprobadas las asignaturas de segunda lengua I y II y la traducción directa de inglés de 2º curso.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Para el alumnado con inglés como segunda lengua se recomienda elegir como optativa la Segunda Lengua Extranjera (Inglés) III.

Asignaturas que son continuación

No procede

4.- Objetivos de la asignatura

Al final del curso, el alumnado, a partir de los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos sobre TAV deberá ser capaz de: realizar el pautado para el subtitulado y redactar y distribuir correctamente las líneas dentro del bloque de subtítulos, ajustando los parámetros según el encargo. Reunir información para la traducción de documentales, redactar un primer guión traducido y ajustarlo para la duración, en equipo. Llevar a cabo, en equipo, la grabación de la voz superpuesta para un clip de un documental. Además, deberá ser capaz de explicar las

decisiones de traducción tomadas en cuanto a registro lingüístico, formas no estándar de la lengua y referencias culturales. Preparar, en equipo, la traducción de un guión de cine o TV, y hacerle los ajustes necesarios para el doblaje. Grabar, en equipo, una escena doblada cuidando la sincronización. Además, deberá ser capaz de explicar las decisiones de traducción tomadas para el doblaje en cuanto a registro lingüístico, formas no estándar de la lengua y referencias culturales. Deberá aplicar los conocimientos sobre traducción y traductología adquiridos a lo largo de la carrera a la adecuada traducción de los textos audiovisuales.

5.- Contenidos

1. Introducción: la Traducción audiovisual (TAV) como una variedad de traducción subordinada. Subtitulado, voces superpuestas y doblaje. La traducción de diálogos para cine y televisión.
2. El habla de los diálogos audiovisuales. Características de la lengua hablada y su reflejo en los textos audiovisuales. Verosimilitud de los textos que representan el habla. La “oralidad prefabricada”. La variación lingüística: dialectos, jergas, idiolectos. La traducción de elementos y referencias culturales. (Este tema es transversal; aparecerá a medida que se vean distintos guiones.)
3. La traducción para el subtitulado. Técnicas básicas de subtitulación. Normas y parámetros: velocidad de lectura, número de caracteres, formato. Prácticas de subtitulado.
4. La traducción para voz superpuesta. Documentales y noticiarios. Documentación; redacción ajustada al tiempo disponible. Locución y supervisión de la locución. Prácticas de voz superpuesta.
5. El doblaje. La primera traducción y el ajuste. Los *takes*. Normas y criterios básicos del ajuste. Prácticas de doblaje.
6. Líneas de investigación en TAV (también transversal; se irán indicando en los temas 1-6)

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Capacidad de traducir textos audiovisuales contando con las restricciones y parámetros técnicos propios del medio y de aplicar las normas en uso en el mercado.

Específicas.

Capacidad de analizar y entender textos audiovisuales en inglés. Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción. Capacidad de realizar un pautado y de ajustarse a una plantilla de subtítulos ajena. Capacidad de traducir guiones de cine o televisión del inglés a un español idiomático, teniendo presentes las limitaciones inherentes a esta modalidad, ortotipográficamente correcto en el subtitulado. Capacidad de adaptación a los modos de trabajo del sector audiovisual y a los distintos formatos. Capacidad de defender las decisiones de traducción adoptadas.

Transversales.

Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible. Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.

7.- Metodologías

Aproximadamente el 30% de las sesiones serán clases expositivas, sobre aspectos teóricos, técnicos y profesionales. El resto de las sesiones serán eminentemente prácticas, dedicadas al aprendizaje de las técnicas de subtitulación, al ajuste o adaptación de guiones y al comentario de textos originales y traducciones propuestas. Algunas de éstas se llevarán a cabo a modo de seminarios/talleres, en los que el alumnado participará activamente trabajando sobre un *clip* o fragmento de película, o bien de un capítulo de serie televisiva o documental. Habrá sesiones “de estudio” en las que se harán grabaciones de voz superpuesta y/o doblaje.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES	Porcentaje
	Horas presenciales				
Clases magistrales y prácticas	36		26	62	41,3
Seminarios y exposiciones	4		6	10	6,6
Tutorías individuales	1			1	0,66
Preparación de trabajos			60	60	40
Exámenes	4		13	17	11,3
TOTAL	45		105	150	100%

9.- Recursos

Obras de consulta para el alumno

Se facilitará una bibliografía detallada al principio del curso.

CHAUME, FREDERIC (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Mánchester: St Jerome.

CHAUME, FREDERIC (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

DÍAZ CINTAS, JORGE (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*. Barcelona: Ariel (Contiene un DVD con ejercicios, con una versión demo del programa *Subtitul@m*).

DÍAZ CINTAS, JORGE Y ALINE REMAEL (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester (UK): St. Jerome.

DURO, MIGUEL (coord.) (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra.

GOTTLIEB, HENRIK (1997). *Subtitles, translation & idioms*. Copenhagen: Center for Translation Studies and Lexicography, Univ. de Copenhagen.

IVARSSON, JAN (1992). *Subtitling for the Media: a handbook of an art*. Estocolmo: Transedit. (trad. al inglés de Robert F. Crofts).

MARTÍ FERRIOL, JOSÉ LUIS (2013). *El método de traducción (Doblaje y subtitulación frente a frente)*. Castelló: Universitat Jaume I.

MAYORAL, ROBERTO (1993). “La traducción cinematográfica: el subtítulo”, en *Sendebarr*, 4: 45-68.

MAYORAL, ROBERTO (2003). “Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual”. *Sendebarr*, 14: 107-205.

TITFORD, CHRISTOPHER (1982). “Sub-titling: constrained translation”. *Lebende Sprachen*, 3: 113-116.

TODA, FERNANDO (2005). “Subtitulado y doblaje: traducción especial(izada)”. *Quaderns. Revista de traducció*, 12: 119-132.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evalúan las competencias descritas en el apartado 6 (Específicas).

Se lleva a cabo un examen que incluye partes similares a las que las empresas de subtitulado proponen como pruebas a sus potenciales traductores.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

Trabajos de traducción (y documentación) hechos en horas de trabajo autónomo y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre, y ejercicios hechos en y para las clases prácticas (subtitulado, voz superpuesta, doblaje (40%).

Examen (60%, siempre que esté aprobado). En caso de no aprobar, habrá que repetirlo en la convocatoria extraordinaria.

Instrumentos de evaluación

Se tendrán en cuenta las traducciones entregadas, individuales y en parejas, y el trabajo hecho en las clases prácticas con los programas para subtitulación, voces superpuestas y/o doblaje. Habrá que asistir y entregar los trabajos encargados para conseguir el 40% de la calificación. El examen incluirá la realización de una serie de subtítulos en la que se demuestre que se conocen y aplican las nociones técnicas básicas; habrá preguntas relacionadas con aspectos lingüísticos, culturales y mediáticos de los textos originales, y con las restricciones referidas a subtitulado, voz superpuesta y doblaje.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Asistencia, participación y trabajos individuales o en equipo	40%
Evaluación sumativa	Examen	60%
	Total	100%

Observaciones:

Habrà una convocatoria extraordinaria de examen (segunda convocatoria) en las fechas que permita el calendario de la USAL. Véase el apartado Criterios de Evaluación.

Recomendaciones para la evaluación.

Se trata de aprobar un curso, no sólo un examen. Para ello la asistencia a las sesiones presenciales y la entrega de los trabajos son fundamentales, con el fin de lograr una

evaluación continua y formativa.

Recomendaciones para la recuperación.

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos o supervisados presencialmente los trabajos prácticos, lo que permite irlos corrigiendo y mejorando antes del examen. Al facilitarse el desglose de las notas de las partes del examen, el alumnado sabrá con antelación qué partes debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas y prácticas		Nº de horas Tutorías Individuales	Trabajo autónomo	Entrega de trabajos (T)	Prácticas hechas en clase (P)
1	4					
2	4				T1	
3	4					
4	4		15m		T2	
5	4					P1
6	2					P1/P2
7	2		15m			P2
8	2				T3	P2/P3
9	2					P3
10	2		15m			P3/P4
11	2				T4	P4
12	2					P5
13	2		15m			P6
14	TUTORÍAS EN GRUPO, PREPARACIÓN DE EXAMEN					
15	Examen escrito					
16	Notas del examen, actas y preparación para la recuperación de partes no superadas					
17	preparación para la recuperación de partes no superadas					
18	preparación para la recuperación de partes no superadas y examen escrito extraordinario					
19	examen				Notas y actas	

NOTA: La información contenida en esta ficha puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

NOMBRE DE LA ASIGNATURA**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101491	Plan		ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	3º y 4º	Periodicidad	Semestral (semestre 1)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ángela Flores García	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	19		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	angela@usal.es	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Bloque de materias optativas
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Partiendo de los contenidos teóricos y prácticos adquiridos a lo largo de los dos años anteriores, se tenderá a desarrollar y consolidar las destrezas y habilidades adquiridas aplicándolos a un contexto específico: el del turismo, para el que existe una gran demanda de traducción.

Perfil profesional.

Esta asignatura profundiza en la adquisición de las competencias necesarias en los perfiles generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación y desarrolla la adquisición de competencias específicas necesarias para llegar a ser un buen profesional y realizar traducciones de calidad en el ámbito del turismo.

3.- Recomendaciones previas

Las impartidas en primer y segundo curso del Grado; en especial, Fundamentos para la Traducción. También se recomienda haber cursado asignaturas de traducción francés-español, independientemente de que el francés sea 1ª o 2ª lengua.

4.- Objetivos de la asignatura

I El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito turístico. Se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción procedentes de diferentes contextos de este campo de especialización y representativos de los géneros más comunes.

Todas las actividades programadas estarán orientadas a la adquisición de una metodología de trabajo que permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y a poder continuar su especialización de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional. En su labor de mediador lingüístico y cultural, debe poder transmitir adecuadamente el contenido, la función y las referencias culturales del original, teniendo en cuenta las características particulares del lenguaje turístico.

5.- Contenidos

Con un enfoque que integra la teoría y la práctica, se abordarán tres grandes bloques, referidos fundamentalmente a:

I. Introducción a la traducción en el ámbito del turismo.

- El concepto de turismo
- La comunicación en el contexto turístico. La traducción en el

	sector
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ El texto turístico. Textos y documentos ▪ El lenguaje del turismo ▪ Dificultades tipo de la traducción turística
II.	El turismo como actividad social. Clases y categorías. El texto promocional y su traducción.
III.	El turista y el viajero. La literatura de viajes y su traducción.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal.

Específicas.

Conocer las características de los textos turísticos, tanto de la lengua de origen como la de destino; saber aplicar un modelo de análisis; desarrollar habilidades de reconocimiento de dificultades y tipificarlas; saber localizar y utilizar las fuentes de documentación de manera eficaz para resolver problemas terminológicos, conceptuales, culturales, etc; plantear estrategias y técnicas adecuadas para la solución de problemas.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis, así como de rigor en la revisión y el control de calidad. Razonamiento crítico. Conocimientos lingüístico-culturales. Búsqueda documental y de fuentes de información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo en contextos internacionales e interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo. Capacidad de aprendizaje autónomo.

7.- Metodologías docentes

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno.

Las actividades presenciales se basan en clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (análisis de textos, traducciones individuales y cotejo de soluciones, crítica de traducciones, trabajo con ordenadores, búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas de apoyo (artículos o documentos sobre aspectos teórico-prácticos de la traducción del ámbito de especialidad tratado); elaboración de traducciones, presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales					
Prácticas	- En aula	54			
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Seminarios					
Exposiciones y debates					
Tutorías		2			
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Otras actividades (detallar)					
Exámenes		4			
TOTAL		60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al abordar el correspondiente bloque de contenidos.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos propios del ámbito del turismo, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de este campo de comunicación.

Criterios de evaluación

Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades

presenciales y el cumplimiento de los encargos de traducción.
Instrumentos de evaluación
La calificación final se compone de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y la prueba de traducción realizada al final del período.
Recomendaciones para la evaluación.
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación.
Véase el apartado anterior.

Interpretación Avanzada

1.- Datos de la Asignatura

Código	101494	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Optativa	Curso	4	Periodicidad	1T
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle2.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	María Brander de la Iglesia	Grupo / s	por determinar
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de traducción y documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías	Por determinar según número de alumnos matriculados		
URL Web	mariabrande.com		
E-mail	mbrande@usal.es	Teléfono	6261

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Optativa (itinerario de traducción e itinerario de interpretación)
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Interpretación bilateral y simultánea de inglés
Perfil profesional.
Traductores e intérpretes (ambos itinerarios)

3.- Recomendaciones previas

Los alumnos que cursen esta asignatura deben haber cursado previamente la asignatura básica de Expresión Oral (2º) y las asignaturas obligatorias: Fundamentos de interpretación (3º), Introducción a la interpretación simultánea (3º).

La asignatura es de interés tanto para traductores como intérpretes, con inglés como lengua B o C, ya que se afianzarán la comprensión oral y las técnicas de interpretación bilateral utilizadas en ambas profesiones. Además, en las tutorías se consolidarán las destrezas profesionales de cada alumno de manera individualizada. Las tutorías conjuntas se realizarán en grupos **dependiendo del número de alumnos matriculados, el nivel y la experiencia previa** de los mismos.

A modo de **ejemplo**, el año pasado creamos tres grupos:

1. Interpretación bilateral, directa e inversa, para alumnos de ambos itinerarios con inglés lengua B o C, de tercer o cuarto curso.
2. Interpretación simultánea inversa para alumnos con inglés lengua A, o un nivel excelente de lengua B (que ya hayan completado la asignatura del primer semestre de 4º curso 101466)
3. Interpretación especializada exclusivamente para alumnos de itinerario de interpretación (los temas escogidos por los alumnos en años previos fueron, entre otros, Interpretación Médica, Interpretación Económica e Interpretación en Tribunales. Estos ejercicios se realizaron tanto en directa como en inversa).

Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia.

4.- Objetivos de la asignatura

La asignatura tiene por principal objetivo que el alumno consiga crear una comunicación intercultural eficaz por medio del acercamiento de la realidad profesional de los traductores e intérpretes al aula. Además, se pretende que el estudiante

- Consolide sus conocimientos lingüísticos, multiculturales y de política internacional
- Consolide su dominio de las diferentes técnicas de interpretación
- Aprenda a señalar las habilidades que caracterizan a los profesionales, tanto traductores como intérpretes, que necesitan el mercado y la sociedad
- Desarrolle su capacidad de autocrítica, pierda el miedo escénico y acepte críticas constructivas del resto de la clase
- Aprenda a señalar las principales dificultades de la interpretación; distinga y evite errores recurrentes en la interpretación bilateral, simultánea e inversa
- Se dé cuenta de la importancia de la función o jerarquía de funciones que debe cumplir la interpretación

- Perfeccione su estilo en la interpretación bilateral o inversa
- Adquiera buenos hábitos de trabajo y una ética profesional adaptada a la comunicación intercultural
- Comience a reflexionar por escrito sobre la práctica de la interpretación

5.- Contenidos

Habrán contenidos prácticos y teóricos, distribuidos en módulos. Dentro de cada módulo, los temas incluyen una serie de ejercicios obligatorios (comprensión, oratoria, traducción a vista), y otros objeto de distintas formas de evaluación continua: discursos, varios ejercicios de interpretación, creación de glosarios, etc. Algunas tareas, relacionadas con la documentación, deberán realizarse con anterioridad al inicio del tema correspondiente según se especifique. El listado de las mismas estará disponible en la plataforma Moodle, así como las bibliografías de cada bloque.

Interpretación bilateral (consecutiva ing-es-ing),
 Interpretación simultánea directa avanzada en distintos entornos profesionales
 Introducción a la interpretación simultánea inversa
 La parte teórica consistirá en una introducción básica a los estudios de interpretación.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Conocimiento avanzado de culturas y civilizaciones extranjeras
 Conocimientos especializados en varios ámbitos temáticos
 Capacidad de interpretar (diferentes modalidades y técnicas)
 Capacidad para poder reflexionar sobre la tarea de interpretación
 Dominio de la traducción/interpretación y conocimiento de la terminología específica
 Manejo de herramientas informáticas para la preparación de una interpretación
 Destrezas tecnológicas de gestión de la información/documentación(práctica de la interpretación)
 Conocimientos de aspectos legales, profesionales, económicos
 Rigor en la calidad de la mediación lingüística
 Capacidad de gestionar proyectos lingüísticos
 Competencias específicas del intérprete de enlace (interpretación bilateral, chuchotage, etc.)
 Competencias específicas del intérprete de conferencias (esfuerzo de memoria, traducción a vista, etc.)

Básicas/Generales.

Instrumentales (función de medio o herramientas para el aprendizaje y la formación):
 Habilidades cognitivas
 Capacidad de comprensión, análisis y síntesis
 Capacidades metodológicas
 Capacidad de organización y planificación
 Conocimientos de la profesión

<p>Análisis de situaciones y resolución de problemas Toma de decisiones Destrezas tecnológicas Capacidad de gestión de la información (habilidad para buscar y analizar información proveniente de fuentes diversas) Conocimientos de informática para la interpretación y destrezas tecnológicas propias de la profesión Destrezas lingüísticas Excelencia en la comunicación oral y escrita en la propia lengua Conocimiento de la(s) segunda(s) lengua(s) (dominio de la comprensión y producción oral y escrita en al menos dos lenguas extranjeras) Conocimiento de la propia cultura</p>
<p>Transversales.</p>
<p>Interpersonales (permiten mantener una buena relación social con los demás): Compromiso social y ético Razonamiento crítico Capacidad de trabajo en equipo Capacidad de trabajo individual Capacidad de autocrítica, conocimiento de los propios sentimientos y gestión de los mismos en momentos de estrés Capacidad para comunicarse con expertos de otras áreas Negociación Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad Comunicación interpersonal y cooperación Habilidad de trabajar en un contexto internacional Sistémicas Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica Gestión de proyectos Motivación por la calidad Habilidades de investigación (documentación, entre otras) Capacidad de aprender (memoria, entre otras) Habilidad para el aprendizaje de forma autónoma y continuada Habilidad para trabajar de forma autónoma Iniciativa, coordinación y liderazgo Capacidad de generar nuevas ideas (creatividad) Iniciativa y espíritu emprendedor Conocimiento de culturas y costumbres de otros países Motivación de logro</p>

--

7.- Metodologías

Las metodologías que se van a utilizar serán sobre todo la enseñanza-aprendizaje basada en proyectos (tareas de interpretación), si bien en algún tema se utilizarán los estudios de caso y otras metodologías constructivistas basadas en la investigación.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases magistrales	4			4
Clases prácticas	38			38
Seminarios				
Exposiciones y debates	9			9
Tutorías	9			9
Actividades no presenciales				
Preparación de trabajos			45	45
Otras actividades			45	45
Exámenes	0			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Se especificarán en la plataforma Studium.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se especificarán en la plataforma Studium.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

TUTORÍAS:

- La organización de grupos de tutorías dependerá del número de estudiantes matriculados, y de la combinación lingüística de estos. Se informará a los alumnos al respecto al principio de curso una vez se conozca el número real de estudiantes matriculados en la asignatura, en tutorías individuales y en grupo.
- En las tutorías se revisará individualmente o en grupo los resultados alcanzados en la realización de las prácticas en clase o individuales.

Criterios de evaluación

A lo largo del cuatrimestre se realizarán prácticas y ejercicios de clase de interpretación que se puntuarán a efectos de la nota final hasta un total de 30%. En algunas ocasiones, sobre todo al principio de la asignatura, dependiendo de la dificultad del discurso, se facilitará información sobre el contexto. Poco a poco la tendencia será a facilitar cada vez menos información según avance la asignatura. Para las prácticas de carácter real que a veces tiene lugar en el salón de actos se entregará toda aquella información que facilite el orador invitado (a veces, lamentablemente, ninguna).

El trabajo escrito se realizará a partir de una interpretación realizada como ejercicio de clase y según las indicaciones que se darán a conocer en la plataforma Moodle. El trabajo se entregará en tiempo y forma estipulados en la plataforma Studium (fecha exacta por determinar) y puntuará un 20% de la nota final.

Los discursos obligatorios pronunciados en clase, los ejercicios de realización externa al aula (trabajo personal en casa, ensayos y glosarios) contarán, junto con otros ejercicios teóricos, un máximo del 20% de la nota final.

No habrá examen final. El último ejercicio de interpretación puntuará un 30% de la nota final e incluirá un vídeo sacado de la realidad profesional, que se adaptará a la combinación lingüística (B o C) y nivel de cada estudiante, teniendo en cuenta que se trata de una asignatura optativa. No se facilitará el tema del discurso o los discursos con anterioridad al examen para que los alumnos no puedan encontrarlos, pero o el orador y/o el tema se asemejará a los tratados durante el semestre. Dependiendo de la dificultad del discurso, se podrá o no facilitar la información oportuna sobre el mismo una vez empezado el examen.

Esta asignatura no está diseñada para ser cursada a distancia y es estrictamente presencial.

Instrumentos de evaluación

Se evaluarán todas las prácticas obligatorias por medio de una ficha de evaluación que se facilitará al alumno al comenzar el curso. La principal herramienta utilizada para la activación de las competencias será el laboratorio de interpretación y cabinas de simultánea (grabación de las interpretaciones de los alumnos para su posterior corrección individualizada o en grupo). Se utilizarán también bases de datos de discursos online y otras fuentes. El alumno podrá entregar sus grabaciones por medio de la plataforma Moodle/ Studium y Dropbox, entre otros recursos informáticos para la creación de glosarios, documentación, creación de estructuras del discurso y gestión del encargo de interpretación.

Recomendaciones para la evaluación.

- * Entregar todos los trabajos de realización externa al aula (*glosarios, resúmenes, interpretaciones, etc.*) en fecha y forma en soporte informático, vía Moodle o lista de distribución.
- * Asistencia a clase y tutorías.

Recomendaciones para la recuperación.

Se darán de manera individualizada en tutorías, subrayando tanto los objetivos cumplidos como los puntos débiles de cada estudiante.

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2	1	2					
3		4				1	1
4		2	1				
5							
6	2	2				1	
7		2	1		1		
8		2	1				2
9		2			1	1	
10	1	2					
11		2	1				
12							
13		2			1		
14	1	2				1	1
15		2	1			1	
16		2			1		
17		2	1				
18		2				1	
19		2				2	

Importante: La información contenida en esta programación semanal es sólo una estimación aproximada. Estará sujeta a los cambios que afecten a la organización docente (horarios y calendario académico todavía desconocidos) y deberá adaptarse al número de alumnos matriculados y características del grupo que se desconocen en el momento de la redacción de esta ficha.

ESTUDIOS Y TENDENCIAS EN INTERPRETACIÓN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101495	Plan	Grado en Trad. e Int.	ECTS	6
Carácter	Optativa de formación específica	Curso	4º	Periodicidad	2T
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	Por determinar			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Icía Alonso	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	itziar@usal.es	Teléfono	Ext. 3098

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Opcional
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Formación inicial en investigación en el ámbito de la interpretación
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias y otros perfiles profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Fundamentos en interpretación, Introducción a la interpretación simultánea,

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Se puede cursar indistintamente dentro del itinerario de traducción o de interpretación

Asignaturas que son continuación

La continuación de esta asignatura podría ser una investigación inicial, como el trabajo de fin de grado, como paso previo a un trabajo de fin de máster o a un postgrado de investigación en interpretación.

4.- Objetivos de la asignatura

1. Iniciarse en las bases metodológicas y en las herramientas de investigación en el ámbito de la interpretación.
2. Permitir al alumno ampliar su abanico de opciones de cara a su salida profesional tras completar el grado, incluyendo también en este caso la opción investigadora.

5.- Contenidos

Este curso ofrece una panorámica general de los estudios en interpretación y de las tendencias actuales de la investigación en la materia. Parte de unas bases teóricas generales aplicables a la investigación en interpretación (fuentes, bases de datos, portales especializados, metodologías de trabajo, divulgación de resultados) para pasar después a presentar las principales tendencias en el panorama actual de la investigación en interpretación.

Se presta especial atención a aquellas líneas de investigación que vienen desarrollando los profesores que imparten la asignatura y se completan estas con las de otros investigadores invitados a lo largo del curso. Entre estas líneas prioritarias están: la historia de la interpretación, los intérpretes en conflictos bélicos, los nuevos desarrollos en interpretación en los servicios públicos, los intérpretes como personajes de ficción (cine y literatura), el multilingüismo y el diálogo intercultural.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Conocimiento de las bases científicas de la investigación aplicada a la interpretación.
Conocimiento de los métodos de investigación aplicados a los distintos objetos de estudio.

Específicas.

Competencia documental en el campo de la investigación en interpretación.
Recuperación y selección de información pertinente para un tema específico de estudio a partir de un abanico amplio de recursos especializados.
Análisis crítico y síntesis de la información obtenida.
Capacidad de aplicar de forma práctica las competencias generales a la investigación sobre un tema específico de estudios de interpretación.

Transversales.

Trabajo en equipo
Competencia comunicativa, escrita y oral, para la presentación de los resultados de la investigación en un formato adecuado para su divulgación.

7.- Metodologías docentes

El trabajo en el aula se estructura en varios módulos de cuatro sesiones cada uno en torno a una línea de investigación concreta. Se combina en todos ellos el método expositivo con la resolución de ejercicios prácticos asignados a los estudiantes y con la simulación de grupos de trabajo.

En la primera parte del curso las prácticas consistirán en: a) fases de lectura y recopilación de información sobre los temas propuestos de investigación a partir de las orientaciones del profesor y b) fases de puesta en común en formato de seminario o mesa redonda y crítica de los resultados.

La segunda parte del curso consistirá en la elaboración de un proyecto colectivo de investigación sobre un tema convenido entre los alumnos y el profesor. En él se aplicarán las herramientas metodológicas adquiridas durante el curso, con vistas a la presentación de los resultados de forma oral y también escrita.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	5			
Sesiones magistrales	4			
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios	10			
Exposiciones			15	
Debates			5	
Tutorías	6			
Actividades de seguimiento online			10	
Preparación de trabajos	10		70	
Trabajos				
Resolución de problemas	10			
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	5			
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL	50		100	150
9.- Recursos				

Libros de consulta para el alumno

- ALONSO ARAGUÁS, I. et. al. (2012) "Las fuentes para la historia de la interpretación: algunos ejemplos prácticos", en VV.AA. (eds.) *Traducir en la frontera*. Granada: Atrio. CD-Rom. También en: <http://tv.uvigo.es/gl/serial/610.html>
- ALONSO ARAGUÁS, I. (2015) "Historia, historiografía e interpretación. Propuestas para una historia de la mediación lingüística oral". En: ORDÓÑEZ, P. – SABIO, J.A., (eds.) *Textos contemporáneos sobre historiografía de la traducción en el espacio ibérico*. Cuenca: Ed. Universidad de Castilla-La-Mancha, Escuela de Traductores de Toledo, 171-189.
- BAIGORRI JALÓN, J. (2006) "Perspectives on the History of Interpretation: Research Proposals", en BASTIN, G.L. & BANDIA, P.F. (eds.) *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press, 101-110.
- BAIGORRI, J. (2010) "Wars, languages and the roles) of interpreters". En: *Les liaisons dangereuses: Langues, traduction, interprétation*. Beyrouth: Université Saint-Joseph, Coll. Sources Cibles, 173-204.
- BAIGORRI JALÓN, J. (2015) "The History of the Interpreting Profession". En MIKKELSON, H. – JOURDENNAIS, R. (eds.) *The Routledge Handbook of Interpreting*. London/New York: Routledge, 11-28.
- FERNÁNDEZ-OCAMPO, A. – WOLF, M. (Eds.) (2014) *Framing the interpreter in conflict. Towards a visual perspective*. London/New York: Routledge.
- GARZONE, G., VIEZZI (2003), M. *Interpreting in the 21st Century: Challenges and opportunities*. Amsterdam/New York: Benjamins.

- GILE, D. (2014). "Institutional, Social and Policy Aspects of Research into Interpreting", en BARRANCO-DROEGE, R. et al. (eds.) *Quality in interpreting widening the scope*. Vol. 1. Granada: Comares, 1-14.
- GRUPO ALFAQUEQUE (2010). *Los límites de Babel. Ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert.
- HALE, S. & NAPIER, J. (2013) *Research Methods in Interpreting. A Practical Resource*. London/New York: Bloomsbury.
- HALE, S. (2006). "Themes and methodological issues in Court Interpreting research", *Linguistica Antverpiensia*, nº 5, 206-227.
- HARI, D. (2009). *The Translator. A Memoir*. New York: Random House.
- HERTOG, E. & VAN DER BEER, B. (2006). "Tacking Stock: Research and Methodology in Community Interpreting", *Linguistica Antverpiensia*, nº 5, 11-17.
- INGHILLERI, M. & HARDING, S.-A. (2010) (eds). *The Translator* 16 (2). Número monográfico sobre traducción e interpretación en conflictos.
- LUCARELLI, L. (2011). "Conference and remote-interpreting: a new turning point?", en *AiIC* webpage, <http://aiic.net/page/3590/conference-and-remote-interpreting-a-new-turning-point/lang/1> [20 abril 2015].
- MIKKELSON, H.M. (2014). "Evolution of Public Services Interpreter Training in the U.S.", *FITISPos International Journal*, vol.1, nº1.
- MIKKELSON, H. & R. JOURDENAI (eds.) (2015) *The Routledge Handbook of Interpreting*. London: Routledge.
- MOSER-MERCER, B. & BALI, G. (2008). "Interpreting in zones of crisis and war", en *AiIC* webpage. <http://aiic.net/page/2979/interpreting-in-zones-of-crisis-and-war/lang/1> [20 abril 2015]
- PÖCHHACKER, F. (2006). "Research and methodology in healthcare interpreting", *Linguistica Antverpiensia*, nº 5, 135-159.
- PÖCHHACKER, F. (2010). The role of research in interpreter education. *Translation & Interpreting* vol. 2 nº 1, 1-10.
- PÖCHHACKER, F., (2015). "Evolution of Interpreting Research". Mikkelson, H. & Jourdenais, R. eds. *The Routledge Handbook of Interpreting*. London/New York: Routledge.
- SALAMA-CARR, M. (ed.) *Translating and Interpreting Conflict*. Amsterdam/New York: Rodopi,
- TAKEDA, K. & BAIGORRI-JALÓN, J. (2016). *New Insights in the History of Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- VALERO-GARCÉS, C. (2014) *Reconsiderando ética e ideología en situaciones de conflicto*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. [CD-Rom]

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: *Interpreting*, *Meta*, *Target*, *Sendeban*, *Trans*, *Monti*.

Consulta de referencias en la base de datos BITRA y en el portal ALFINTRA, entre otros.

Portales especializados en interpretación en servicios públicos, como *Critical Link* y *Red Comunica*.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y

resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Las sucesivas prácticas propuestas durante el curso tienen como objetivo comprobar la adquisición progresiva de las bases del método científico aplicadas a los distintos temas de trabajo propuestos durante el curso.

Criterios de evaluación

Rigor científico en el planteamiento de preguntas de investigación y de hipótesis de trabajo.
Capacidad de someter a crítica científica las propuestas de investigación.
Participación activa en las actividades propuestas y en la presentación de resultados.

Instrumentos de evaluación

Prácticas -individuales y colectivas- presentadas en clase y trabajo de investigación final.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Ejecución de prácticas en grupo y proyectos individuales en clase	Presentaciones orales o escritas de las tareas asignadas	45%
Trabajo de fin de curso	Trabajo escrito con presentación de resultados	55%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

La participación activa en las actividades presenciales y el cumplimiento de las tareas encomendadas de trabajo autónomo son fundamentales para un buen aprovechamiento de la asignatura.

Recomendaciones para la recuperación.

Remediar los defectos en el planteamiento, metodología y presentación de los trabajos escritos y trabajos prácticos.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1							
2	2						
3	2						
4		2					
5		2					
6	2		2	2			
7	2					1	
8		2	2			1	
9		2				1	
10		2	2	2			
11	2						
12	2		2				
13	2					1	
14			2	2		1	
15						2	
16							
17						3	
18							

INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA PORTUGUÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101496	Plan	Grado	ECTS	4,5
Carácter	Optativa – itinerario interpretación	Curso	4º	Periodicidad	2T
Área	Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Moodle			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Elena Palacio	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	20		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	elenapalacio@usal.es	Teléfono	923.294 580, ext. 3098

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Itinerario de Interpretación
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Profundización de las técnicas de consecutiva y simultánea de una tercera lengua de trabajo
Perfil profesional.
Intérprete de conferencias, intérprete en otros entornos profesionales

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Los alumnos que cursen esta asignatura, enmarcada en el itinerario de interpretación deberán haber cursado las asignaturas de <i>Fundamentos de interpretación</i> y de <i>Iniciación a la interpretación simultánea</i> , por lo que se empezará desde el primer día de clase con prácticas en el laboratorio.
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Modalidades de Interpretación
Asignaturas que son continuación
Modalidades de interpretación

4.- Objetivos de la asignatura

Indíquense los resultados de aprendizaje que se pretenden alcanzar y su relación con las competencias Básicas/Generales, Específicas y Transversales que se reflejan en el epígrafe 6. Consolidar la técnica de la interpretación simultánea de francés a español.

5.- Contenidos

Los alumnos recibirán al comienzo del curso un programa detallado de temas de trabajo desglosados por semanas y las posibles fuentes de información para prepararlos.

Los temas pueden variar en función de las circunstancias contextuales, ya que se trata de que reflejen aspectos de la realidad que estén sucediendo en el momento en el que se produce la formación.

Hay una serie de bloques temáticos que estarán presentes de forma habitual en el temario, a saber, los que se refieren a instituciones u organismos susceptibles de constituir la oferta y la demanda de servicios lingüísticos y en concreto de interpretación de conferencias, tales como, entre otros, los relativos a la Unión Europea y sus órganos, las Naciones Unidas y sus órganos, las instituciones económicas internacionales (Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial, Organización Mundial del Comercio, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos), tribunales internacionales (Tribunal de Justicia de la Unión Europea, Corte

Internacional de Justicia, Corte Penal Internacional entre otros), foros periódicos internacionales (Foro Social Mundial, Foro Europeo Mundial).

Asimismo, se trabajarán aspectos culturales de los diferentes países que componen la CPLP: Portugal, Brasil, los PALOPs, Timor Oriental y Macao. Se trabajará principalmente con discursos en portugués de Portugal y, en menor medida, en portugués de Brasil.

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Capacidad de documentarse sobre un tema general o especializado y de elaborar discursos.
Capacidad de gestionar un discurso oral especializado en cabina y con toma de notas.

Específicas.

Perfeccionamiento de las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea.
Perfeccionamiento de las técnicas de traducción a la vista.
Capacidad de adaptarse a las distintas variedades lingüísticas y registros de los idiomas de trabajo -extranjero(s) y materno(s)-.

Transversales.

Capacidad de evaluación crítica de las tareas encomendadas.
Capacidad de trabajo en condiciones de tensión y de exigencia profesional.

7.- Metodologías docentes

La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) y que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de oradores como de intérpretes. La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio	50		
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas			40	
Seminarios				
Exposiciones	4			
Debates				
Tutorías	4			
Actividades de seguimiento online			4	
Preparación de trabajos			12	
Trabajos				
Resolución de problemas			4	
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas orales	2			
TOTAL	60		60	120
9.- Recursos				

Libros de consulta para el alumno

BAIGORRI JALÓN, Jesús. La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Editorial Comares, Granada 2000.

BAIGORRI JALÓN, Jesús. Interpreters at the United Nations: A History. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

HERBERT, Jean. Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences, Georg, Librairie de l'Université, Ginebra 1952.

GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia 1995.

JONES, Roderick. Conference Interpreting Explained, St. Jerome Publishing, Manchester 1998.

PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Routledge, Londres 2004.

SELESKOVITCH, Danica. L'interprète dans les conférences internationales, Minard, París 1968.

SELESKOVITCH, Danica y M. LEDERER. Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Didier Érudition, París 1989.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

ABC de las Naciones Unidas, en los idiomas de trabajo del alumno en que esté disponible dicha guía.

Las direcciones electrónicas asociadas con los temas propuestos para las clases se facilitarán junto con el temario al comienzo del curso.

Se recomienda la lectura periódica de las revistas académicas sobre interpretación, entre otras: Interpreting, Meta, Target, Sendeban, Trans, REDIT, ENTRECULTURAS, Puentes. Speech repository de la DG-Interpretación de la Unión Europea, ORCIT y SCIC-Train.

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Esta asignatura eminentemente práctica solo puede evaluarse mediante la comprobación práctica de la adquisición de las competencias. Ello se hace de forma continuada en las clases, donde el alumno ha de mostrar su doble faceta de orador (preparación de discursos orales en lengua extranjera para exponer ante los compañeros como materia prima para interpretar) y de intérprete de los discursos propuestos por el profesor o los presentados por los demás alumnos.

Criterios de evaluación

La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)

Instrumentos de evaluación

Escucha directa de los discursos interpretados
Grabación de los discursos interpretados para su escucha posterior por el profesor o por el profesor y los alumnos (individualmente o en forma de pequeño o gran grupo)
Corrección de la prestación realizada por el alumno en clase, desde el punto de vista lingüístico y extralingüístico así como en función de la conducta en cabina y la aplicación de las pautas profesionales.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Prueba final de peso		50 %
Evaluación continua		50 %
		__%
		__%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

En el aprendizaje de un saber hacer, como es la interpretación, es fundamental seguir las directrices generales que se dan para el curso y las específicas que se dan para cada parte del temario. Las recomendaciones para la evaluación son: la práctica diaria de las destrezas de la interpretación simultánea en el par de lenguas de que se trate (tanto en presencia del profesor como de manera autónoma), la formación lingüística diaria (escrita y, sobre todo, oral) en los idiomas de la combinación lingüística del alumno y la formación extralingüística continua.

Recomendaciones para la recuperación.

Las recomendaciones para la recuperación consistirán, de forma individualizada, en reforzar los puntos en los que el alumno haya mostrado mayor debilidad, haciendo hincapié en los objetivos específicos que le falten por cumplir.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1		4					
2		4					
3		4					
4		4					
5		4					
6		4					
7		4					
8		2				2	
9		4					
10		4					
11		4					
12		4					
13		4					
14		4					
15		2				2	
16							
17							
18							

TRADUCCIÓN LITERARIA (PRIMERA/SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS)

1.- Datos de la Asignatura

Código	104619	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	3º y 4º	Periodicidad	Semestral (semestre 2)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	M. Carmen África Vidal Claramonte	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	21		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	africa@usal.es	Teléfono	923 29 45 80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Teoría y Práctica de la Traducción

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Especialización en traducción literaria.

Perfil profesional.

Esta asignatura permite la adquisición de las competencias necesarias en el perfil profesional especializado en literatura para el que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado: Fundamentos de la traducción

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente: ninguna

Asignaturas de las que son continuación: ninguna

Se trata de una asignatura con contenidos orientados a la práctica literaria de la traducción, por lo cual para la consolidación de dichos contenidos resulta fundamental el trabajo individual del alumno. En este sentido, oportunamente se recomendarán las lecturas y actividades necesarias para la consecución de los objetivos fijados en la asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es reflexionar sobre la traducción literaria en contacto directo con el mundo en el que está inserta. La contextualización de los textos, tanto originales como traducidos, será un elemento clave del curso, así como el análisis de los elementos culturales e ideológicos de los textos. El objetivo final de la asignatura es dar al alumno un método de trabajo general para enfrentarse a la traducción de cualquier tipo de traducción literaria.

5.- Contenidos

1. ¿Para qué sirve la literatura?
2. Metodología y análisis de la traducción literaria. La importancia del contexto. La relación de la literatura del siglo XX con la cultura.

3. Aplicación a casos prácticos: a) la traducción de la literatura modernista inglesa, b) la traducción de la literatura experimental, c) la literatura y los conflictos en el siglo XXI: de la *world literature* a la literatura en lengua inglesa tras el 11S.
4. El traductor como personaje de ficción literaria.
5. El novelista traductor: las autotraducciones y la equivalencia.
4. Conclusiones: ¿para qué sirve la traducción literaria en la era de la globalización?

6.- Competencias

Específicas.

Competencia para desarrollar una actividad traductora sistemática, basada en el conocimiento teórico y en el conocimiento de las técnicas y estrategias de traducción más adecuadas para cada situación comunicativa, modalidad de traducción y tipo de texto: saber aplicar un modelo de análisis; reconocer problemas y catalogarlos.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinares. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción. Adaptabilidad a las nuevas situaciones.

7.- Metodologías

Presenciales:

La presencialidad de la asignatura corresponde al 45% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. Estas actividades incluyen explicaciones magistrales y actividades prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, en función del número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se realizarán todo tipo de tareas y ejercicios para lograr la adquisición de las competencias planteadas.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios correspondientes de la profesora.

No presenciales:

Elaboración de trabajos, lectura de bibliografía, estudio personal y traducciones.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	23			
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	19		
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías				
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	2			
Pruebas prácticas				
Pruebas orales				
TOTAL				

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Baker, Mona (2006) *Translation and Conflict* (Londres: Routledge).
- Bassnett, Susan, y André Lefevere (1998) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation* (Clevedon: Multilingual Matters).
- Bourdieu, Pierre (1985) *¿Qué significa hablar?* (Madrid: Akal).
- Cronin, Michael (2006) *Translation and Identity* (Londres y Nueva York: Routledge).
- Hermans, Theo (1999) *Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained* (Manchester: St. Jerome).
- Lefevere, André (1992) *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame* (Londres y Nueva York: Routledge).

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Eco, Umberto (2008 [2003]) *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción* (Barcelona: Lumen). Trad. Helena Lozano.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator* (Manchester: St. Jerome).
- Salama-Carr, Myriam (2007) (ed.) *Translating and Interpreting Conflict* (Ámsterdam: Rodopi).
- Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies* (Ámsterdam: John Benjamins).
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1993) “The Politics of Translation”, *Outside in the Teaching Machine* (Londres: Routledge).
- Tymoczko, Maria (2007) *Enlarging Translation, Empowering Translators* (Manchester: St. Jerome).
- Tymoczko, Maria y Edwin Gentzler (2002) (eds) *Translation and Power* (Amherst y Boston: University of Massachusetts Press).

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de los conocimientos impartidos en el aula por el profesor y la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos en distintas situaciones traductológicas.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta la capacidad del alumno de interrelacionar los conceptos teóricos impartidos y su competencia a la hora de saber discernir su aplicación a los distintos tipos de texto y situaciones traductorales.

Instrumentos de evaluación
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de los trabajos encargados, la participación en actividades presenciales y, en su caso, el examen de la asignatura.
Recomendaciones para la evaluación.
Lectura detallada de la bibliografía recomendada por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación.
Véase el apartado anterior.

11.- Organización docente semanal **

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	Otras Actividades
1	3				
2	3				
3	2	1			
4	3				
5	3				
6	3				
7	2	1			
8				1,5	
-					Trabajo final

*La profesora responsable de la materia tiene asignadas 6 horas de tutorías semanales para todas las asignaturas que imparte.

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

****IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

Localización II

1.- Datos de la Asignatura

Código	104643	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	2º cuatrimestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium Plus			
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	http://bit.do/tutoriajtorres		
URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Coordinador	Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana	Grupo / s	1
Departamento	Informática y Automática		
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	1		
Horario de tutorías			
URL Web	http://diarium.usal.es/codex		
E-mail	aldana@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo "Formación instrumental", aunque con fuerte vinculación con "Traducción especializada".

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Asignatura optativa de formación específica, que combina la formación instrumental a nivel avanzado con la traducción especializada (traducción de géneros electrónicos).

Perfil profesional.

Traductor. Gestor de proyectos. Localizador. Ingeniero de localización

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Es fundamental que el alumno haya cursado y superado las siguientes asignaturas: "Informática básica", "Recursos tecnológicos para la traducción", "Gestión terminológica y de proyectos" y "Localización" (*esencial*).

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Postedición

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Profundizar en la localización (traducción, adaptación y gestión de procesos relacionados con productos y servicios digitales), tratando productos y procedimientos más avanzados (webs dinámicas, multimedia, programas informáticos de escritorio y sus ayudas interactivas, aplicaciones para móvil, videojuegos de escritorio y móvil, ingeniería de localización y estándares).

5.- Contenidos

- Localización de imágenes y productos multimedia
- Localización de ayudas de software
- Localización de webs dinámicas y gestores de contenidos
- Localización de software de escritorio y aplicaciones móviles
- Localización de videojuegos
- Ingeniería de localización y estándares

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo

Específicas.

- Competencia instrumental profesional
- Dominio de técnicas de procesamiento y gestión avanzada de la información lingüística
- Dominio de técnicas de traducción asistida por ordenador, localización, maquetación y gestión terminológica
- Comprensión y gestión de objetos lingüísticos avanzados y sus propiedades

Transversales.

- Instrumentales: conocimiento de la estructura de objetos digitales avanzados y su funcionamiento básico
- Interpersonales: capacidad de trabajo en equipo, razonamiento crítico
- Sistémicas: capacidad de organización, iniciativa y liderazgo, capacidad de identificación de problemas y búsqueda de soluciones

7.- Metodologías docentes

Presenciales

- Clases teórico-prácticas
- Seminarios (exposiciones, control de lecturas)
- Otras: tutorías individuales o grupales, evaluaciones

No presenciales

- Preparación y coordinación de seminarios, trabajos y demás prácticas individuales y en grupo
- Prácticas con herramientas de trabajo
- Participación en foros, glosarios, diarios/blogs y otras herramientas de comunicación
- Estudio personal y lectura documental

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática	13		13
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Estudio, repaso y ampliación de conceptos y técnicas			20	20
Tutorías y consultas en foros	2	4		6
Tareas, ejercicios y talleres prácticos evaluables	13	14		27
Exposiciones y control de lecturas	2	2	5	9
TOTAL	30	20	25	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- Chandler, Heather Maxwell; Deming, Stephanie O'Malley (2011). *The Game Localization Handbook*. 2nd Edition. Sudbury, MA: Jones & Bartlett.
- Cronin, Michael (2012) *Translation in the Digital Age*. London & New York: Routledge.
- Díaz Fouces, Óscar; García González, Marta (eds.) (2008) *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.
- Dohler, Per N. (1997) "Facets of Software Localization. A Translator's View". *Translation Journal*, 1 (1). Disponible en: <http://accurapid.com/journal/softloc.htm>
- Esselink, Bert (2000) *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Fernández García, Juan Rafael (2006) Monográficos "La traducción del software libre". *Linux Magazine*, 19, 20, 21, 22, 23.
- Gutiérrez y Restrepo, E.; Martínez Normand, L. (2010) "Localisation and Web Accessibility". *Tradumàtica*, 8. Disponible en: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num8/articles/10/10art.htm>
- Jiménez Crespo, Miguel A. (2013) *Translation and Web Localization*. London & New York: Routledge.
- MacDonald, Matthew (2005) *Creating Web Sites*. Sebastopol: O'Reilly.
- Mata Pastor, Manuel (2005) "Localización y traducción de contenidos web". En: Detlef Reineke, pp. 187-252.
- Mata Pastor, Manuel (2009) "Algunas pautas para el tratamiento de imágenes y contenido gráfico" (I y II). *Entreculturas*, 1, pp. 513-569.
- O'Hagan, Minako; Ashworth, David (2002) *Translation-Mediated Communication in a Digital World. Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Clevedon: Multilingual Matters.
- O'Hagan, Minako; Mangiron, Carme (2013) *Game Localization. Translating for the Global Digital Entertainment Industry*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Oliver, A., Moré J. y Climent, S (coord.) (2008): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC.
- Quah, C.K. (2006) *Translation and Technology*. New York: Palgrave Macmillan.
- Reineke, Detlef (ed.) (2005) *Traducción y localización. Mercado, gestión y*

tecnologías. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart.

Roturier, Johann (2015) *Localizing Apps*. London & New York: Routledge.

Savage, T.M.; Vogel, K.E. (2009) *An Introduction to Digital Multimedia*. Sudbury, MA: Jones & Bartlett.

Savourel, Yves (2001) *XML Internationalization and Localization*. Indianapolis: SAMS.

Torres del Rey, Jesús; Rodríguez V. de Aldana, Emilio (2014) "La localización de webs dinámica: objetos, métodos, presente y futuro". *The Journal of Specialised Translation (JoSTrans)*, no. 21. Disponible en: http://www.jostrans.org/issue21/art_torres_rodrigue.php

Wolff, Friedel (2011) *La localización al servicio de un cambio sostenible*. Trads. Lucía Morado Vázquez y Silvia Rodríguez Vázquez. Translate.org.za/ANloc. Disponible en: <http://www.africanlocalisation.net/foss-localisation-manual>

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

EcoloMedia: *Games Localisation*. Disponible en: <http://ifk-kurse.fh-flensburg.de/ecolomedia/index.php?id=98&L=0>

La linterna del traductor. Número especial sobre localización de Juan José Arevalillo en el nº 8: <http://traduccion.rediris.es/8/index.htm>

Multilingual Computing & Technology. Accesible en: <http://www.multilingual.com>. Guías especiales.

Tradumàtica. Disponible en <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales		
Se valorará la consecución de las competencias anteriormente indicadas, manteniendo un equilibrio entre aspectos conceptuales, instrumentales, interpersonales (trabajo en grupo y gestión de proyectos) y de autorreflexión.		
Criterios de evaluación		
<ul style="list-style-type: none"> Realización habitual de ejercicios de localización y evaluación Debate sobre lecturas introductorias Exposición sobre lecturas/herramientas/procedimientos 		
Instrumentos de evaluación		
<ul style="list-style-type: none"> Prácticas y ejercicios virtuales en Studium Seminarios y exposiciones Prueba de demostración de aprendizaje de conocimientos y técnicas empleadas Foros de discusión en Studium 		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación

Evaluación continua y cooperativa	Tareas y Talleres de entrega y evaluación (Studium)	80 %
Reflexión teórico-metodológica	Debates, exposiciones y control de lecturas	20 %
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación.		
Seguimiento continuado de las tareas, consulta y experimentación autónomas, y colaboración con los compañeros. Se valorará muy positivamente a aquellos alumnos que busquen diferenciarse (mediante reflexión y trabajo adicional con lecturas, productos, metodologías o herramientas relacionados o análogos a los vistos en clase, y que plasmen en el foro planteando cuestiones novedosas o respondiendo a otras) y aquellos que colaboren con sus compañeros (mediante los talleres, formulación de preguntas y dudas razonadas y razonables y las respuesta a otros compañeros, y trabajos y exposición en equipo).		
Recomendaciones para la recuperación.		
Las mismas que para la evaluación.		

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Seminarios/seguimiento online	Nº de horas Tutorías Especializadas
1	2		
2	2		
3	2		
4	2		
5	2		
6	2		
7	2		
8	2		
9	2		
10	2	2	2
11	2		
12	2		
13	2		
14			
15			
16			
17			
18			

Postedición

1.- Datos de la Asignatura

Código	104644	Plan		ECTS	3
Carácter	Optativa	Curso	4º	Periodicidad	2º cuatrimestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium Plus			
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Jesús Torres del Rey	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	http://bit.do/tutoriajtorres		
URL Web	http://diarium.usal.es/jtorres		
E-mail	jtorres@usal.es	Teléfono	923294580

Profesor Coordinador	Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana	Grupo / s	1
Departamento	Informática y Automática		
Área	Lenguajes y Sistemas Informáticos		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	1		
Horario de tutorías			
URL Web	http://diarium.usal.es/codex		
E-mail	aldana@usal.es	Teléfono	923294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Módulo "Formación instrumental", aunque con fuerte vinculación con "Traducción especializada".

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Asignatura optativa de formación específica, con componentes vinculados con los recursos tecnológicos para la traducción, la gestión de proyectos y la traducción y revisión de textos.

Perfil profesional.

Traductor. Revisor. Gestor de proyectos. Localizador. Ingeniero de localización

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Es fundamental que el alumno haya cursado y superado: "Informática básica", "Recursos tecnológicos para la traducción", "Gestión terminológica y de proyectos" y Lengua española III y IV

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas de traducción especializada. Localización II

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

Descubrir un nicho laboral cada vez más pujante, el de la postedición de contenido traducido automáticamente. Aprender sus principios teóricos y metodológicos, y practicar esta modalidad de traducción. Formarse una opinión equilibrada sobre la traducción automática y sus posibilidades presentes y futuras y sobre el potencial laboral y creativo del proceso de postedición. Reforzar procesos de análisis y preparación de recursos e instrumentos tecnológicos.

5.- Contenidos

- Modelos de traducción automática.
- Adquisición y construcción de corpus bilingües y monolingües, y glosarios.
- Proceso de creación de un sistema de traducción automática a partir de corpus
- Métodos de evaluación estructurada humana y automática.
- Preedición, lenguaje controlado y reaprendizaje.

- Técnicas de postedición.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- Capacidad de aprendizaje y experimentación autónomo

Específicas.

- Competencia instrumental profesional
- Dominio de técnicas de procesamiento y gestión avanzada de la información lingüística
- Dominio de gestión de corpus
- Dominio de técnicas de revisión (postedición) de contenido traducido automáticamente.
- Conocimiento de modelos y metodologías de los sistemas de traducción automática.
- Dominio de técnicas de pre y post procesado lingüístico.

Transversales.

- Instrumentales: aprender a aplicar métodos sistemáticos para el trabajo en ordenador con grandes cantidades de ficheros y ficheros de gran tamaño
- Interpersonales: capacidad de trabajo en equipo, razonamiento crítico
- Sistémicas: capacidad de organización, iniciativa y liderazgo, capacidad de identificación de problemas y búsqueda de soluciones

7.- Metodologías docentes

Presenciales

- Clases teórico-prácticas
- Prácticas con exposición
- Evaluación entre pares en clase
- Otras: tutorías individuales o grupales, evaluaciones

No presenciales

- Preparación de trabajos y demás prácticas individuales y en grupo
- Prácticas con herramientas de trabajo
- Participación en foros, glosarios, diarios/blogs y otras herramientas de comunicación

- Estudio personal y lectura documental
- Evaluación entre pares

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	- En aula			
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática	16		16
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Estudio, repaso y ampliación de conceptos y técnicas			13	13
Tutorías y consultas en foros	1	4		5
Tareas, ejercicios y talleres prácticos evaluables	10	16		26
Prueba final	3		12	15
TOTAL	30	20	30	75

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Fiederer, Rebecca; O'Brien, Sharon (2009): " Quality and Machine Translation: A realistic objective?". *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*, 11. En línea: http://www.jostrans.org/issue11/art_fiederer_obrien.php

Giménez Linares, J.A. (2009): *Empirical Machine Translation and its Evaluation*. Madrid: SEPLN.

Guerberof, Anna (2009). "Productivity and Quality in MT Post-Editing". *MT Archive*. En línea: <http://www.mt-archive.info/MTS-2009-Guerberof.pdf>.

Hearne, M.; Way, A (2011): "Statistical Machine Translation: A Guide for Linguists and Translators". *Language and Linguistics Compass*, 5 (5), pp. 205-226. En línea: <http://www.computing.dcu.ie/~away/CA446/SMTforLinguists.pdf>

Koehn, P. (2008): *Statistical Machine Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Meer, J. (2005): "Different Approaches to Machine Translation: A brief history of the development of language technologies". *Multilingual Computing & Technology*, April/May 2005, 16 (3). En línea: <https://www.multilingual.com/articleDetail.php?id=1082>

Mesa-Lao, Bartolomé (2013): "Introduction to Post-Editing: The CasMaCat GUI". *SEECAT Project*. En línea: http://bridge.cbs.dk/projects/seecat/material/hand-out_post-editing_bmesa-lao.pdf

O'Brien, Sharon (2012): "Towards a Dynamic Quality Evaluation Model for Translation". *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*, 17. En línea: http://www.jostrans.org/issue17/art_obrien.php.

- Parra Escartín, P. (2011): "Historia de la traducción automática". *La Linterna del Traductor*, 6, Diciembre 2011. En línea:
<http://www.lalinternadeltraductor.org/n6/traduccion-automatica.html>
- Rico, Celia (2012): "A Flexible Decision Tool for Implementing Post-editing Guidelines". *Localisation Focus. The International Journal of Localisation*, 11 (1), pp. 54-66. En línea:
http://www.localisation.ie/sites/default/files/resources/locfocus/issues/LocalisationFocusVol11Issue1_online_0.pdf
- Sánchez-Martínez, F. (2012): "Motivos del creciente uso de traducción automática seguida de posesición". *Tradumàtica*, 10, pp. 150-156. En línea:
<http://www.dlsi.ua.es/~fsanchez/pub/pdf/sanchez-martinez12b.pdf>

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Brunette, Louise, ed. (2013): "Special issue on Machine translation and the Working Methods of Translators". *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*, 19. En línea: http://www.jostrans.org/issue19/issue19_toc.php
- Fuente, Rubén de la; Sánchez Gijón, Pilar (2012). Número especial: "Posedición: ¿cambio de paradigma?". *Tradumàtica*, 10. En línea:
<http://revistes.uab.cat/tradumatica/issue/view/n10>
- O'Brien, Sharon (2010): " Introduction to Post-Editing: Who, What, How and Where to Next? ". *AMTA 2010*. En línea:
<http://amta2010.amtaweb.org/AMTA/papers/6-01-ObrienPostEdit.pdf>
- TAUS (2013): "Pautas para la postedición de traducción automática". Trad.: iDISC. *Thinktank/Resources/Best Practices*. En línea: <https://www.taus.net/think-tank/best-practices/postedit-best-practices/machine-translation-post-editing-guidelines-spanish>.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se valorará la consecución de las competencias anteriormente indicadas, manteniendo un equilibrio entre aspectos conceptuales, instrumentales, interpersonales (trabajo en grupo y gestión de proyectos) y de autorreflexión.

Criterios de evaluación

- Realización habitual de ejercicios
- Debate sobre lecturas introductorias y temas concretos
- Participación en la evaluación de compañeros
- Adquisición demostrada de técnicas y conceptos básicos

Instrumentos de evaluación

- Prácticas y ejercicios virtuales en Studium

<ul style="list-style-type: none"> • Seminarios y exposiciones • Foros de discusión en Studium • Prueba final teórica y práctica 		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Tareas y Talleres de entrega y evaluación (Studium)	60 %
	Debates y exposiciones	10 %
Pruebas con tiempo limitado	Examen teórico-práctica	30%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación.		
<p>Seguimiento continuado de las tareas, consulta y experimentación autónomas, y colaboración con los compañeros. Se valorará muy positivamente a aquellos alumnos que busquen diferenciarse (mediante reflexión y trabajo adicional con lecturas, productos, metodologías o herramientas relacionados o análogos a los vistos en clase, y que plasmen en el foro planteando cuestiones novedosas o respondiendo a otras) y aquellos que colaboren con sus compañeros (mediante los talleres, formulación de preguntas y dudas razonadas y razonables y las respuesta a otros compañeros, y trabajos y exposición en equipo).</p>		
Recomendaciones para la recuperación.		
Las mismas que para la evaluación.		

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Seminarios/se guimiento online	Nº de horas Tutorías Especializadas	Prueba teórico-práctica
1	2	4	1	
2	2			
3	2			
4	2			
5	2			
6	2			
7	2			
8	2			
9	2			
10	2			
11	2			
12	2			
13	2			
14				
15				
16				
17				
18				
				3